Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Umrzyj za syna.\* Psalm Dawida.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Umrzyj za syna, עַלְמּות לַּבֵן (‘almut labben): lub: (1) O tajemnicach syna, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ G, עַל־עַלֻמֹות (‘al ‘alumot). (2) Na soprany dla syna; עֲלָמֹות (‘almot) może bowiem oznaczać młode kobiety lub – w kontekście muzycznym – soprany. W tym przypadku mogłoby chodzić o pieśń na wysoką tonację możliwą do zaśpiewania przez chłopca. Por. <x>230 46:1</x>; <x>230 9:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalmy 9 i 10 traktowane są w G i Vg jako jeden Psalm, choć tematyka obu Psalmów przemawia za ich odrębnością. Z kolei brak nagłówka w Ps 10 przemawia za jednością. Psalm pochodzi prawdopodobnie z okresu monarchii. [↑](#footnote-ref-3)